

**RESOLUTION IN SUPPORT OF A
SYSTEM OF TERMINOLOGY FOR
LEGAL SERVICES FOR THE PURPOSES
OF INTERNATIONAL TRADE
NEGOTIATIONS**

Adopted by the IBA in September 2003 in San
Francisco

The International Bar Association:

seeking to uphold the Rule of Law;

noting the resolution passed by the
Council in 1998 on *General Principles for the
Establishment and Regulation of Foreign
Lawyers*;

noting also that, within the framework of
the Doha Round, international trade
negotiations are taking place on the subject of
cross-border legal practice;

reaffirming its commitment to further
liberalisation of regulations affecting cross-
border legal practice;

believing that there should be a neutral
framework within which such negotiations
should take place;

believing also that an appropriate system
of terminology is one which:

- is consistent with the core values of the
legal profession;
- provides a solid, neutral foundation for
negotiations so that ambiguity and uncertainty
are minimised;
- facilitates those negotiations without
pre-determining the negotiated outcome; and
- assists in minimising disputes over what
has actually been agreed through negotiation;

recognising that the elements of such a
system may be used in formulating either

**РЕЗОЛЮЦИЯ В ПОДДЕРЖКУ
СИСТЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ В
ОТНОШЕНИИ ЮРИДИЧЕСКИХ
УСЛУГ В ЦЕЛЯХ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ТОРГОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ**

Принята МАЮ в сентябре 2003 г. в Сан-Франциско

Международная ассоциация юристов:

стремясь отстаивать верховенство
права;

отмечая резолюцию, принятую
Советом в 1998 году, *об общих принципах
применительно к открытию практики
иностранных юристов и регулированию в их
отношении*;

отмечая также, что в рамках
Дохского раунда проходят международные
торговые переговоры по вопросу
трансграничной юридической практики;

вновь подтверждая свою
приверженность дальнейшей
либерализации регулирования,
затрагивающего трансграничную
юридическую практику;

полагая, что следует иметь
нейтральные рамки, в которых следует
проходить таким переговорам;

полагая также, что уместной
системой терминологии является такая,
которая:

- совместима с ключевыми
ценностями сообщества юристов;
- обеспечивает наличие прочной,
нейтральной основы для переговоров таким
образом, что двусмысленность и
неопределенность сводятся к минимуму;
- облегчает эти переговоры без
предопределения обсуждаемого их исхода;
а также
- содействует сведению к минимуму
споров по поводу того, что в
действительности было согласовано
посредством переговоров;

признавая, что элементы такой
системы могут быть использованы при

commitments or reservations to commitments within the framework of the General Agreement on Trade in Services, and expressing no view as to which of the two approaches will more fully achieve the objectives described above;

recognising as well the role of law firms in cross-border legal practice, and reserving for further consideration the question whether additional standard terminology may facilitate negotiations on this important issue;

noting finally that the WTO Secretariat has reported that: *“As the UN CPC classification in this sector did not reflect the reality of trade in legal services, Members have preferred to adopt the following distinctions in scheduling GATS commitments, which appear better suited than the UN CPC to express different degrees of market openness in legal services: (a) host country law (advisory/representation); (b) home country law and/ or third country law (advisory/representation); (c) international law (advisory/ representation); (d) legal documentation and certification services; (e) other advisory and information services.”*¹

¹ World Trade Organisation Council for Trade in Services Background Note by the Secretariat S/C/W/43, 6 July 1998.

RESOLVES to recommend that the following system of terminology be used for such purposes:

- (a) Home-country law
 - (i) advisory services
 - (ii) representation services

формулировании либо обязательств, либо оговорок к обязательствам в рамках Генерального соглашения по торговле услугами, и не выражая какого-либо взгляда по поводу того, какой из двух подходов будет в большей степени достигать целей, описанных выше;

признавая равным образом роль юридических фирм в трансграничной юридической практике и оставляя для дальнейшего рассмотрения вопрос о том, может ли дополнительная стандартная терминология облегчать переговоры по этому значимому вопросу;

отмечая в итоге, что Секретариат ВТО сообщил, что *«Поскольку классификация КОП [классификатора основных продуктов] ООН в данном секторе не отражала реалий торговли юридическими услугами, Члены предпочли принять следующие разграничения при составлении перечней обязательств по ГАТС, которые представляются более подходящими, нежели КОП ООН, для выражения разных степеней открытости рынка применительно к юридическим услугам: (a) право страны пребывания (консультирование/представительство); (b) право страны происхождения и/или право третьей страны (консультирование/представительство); (c) международное право (консультирование/представительство); (d) услуги в связи с юридической документацией и удостоверением; (e) иные консультационные и информационные услуги»*¹,

¹ Совет по торговле услугами Всемирной Торговой Организации. Справочная записка Секретариата S/C/W/43 от 6 июля 1998 года.

ПОСТАНОВЛЯЕТ рекомендовать использовать для таких целей следующую систему терминологии:

- (a) Право страны происхождения:
 - (i) консультационные услуги;
 - (ii) услуги по представительству;

- (b) Third-country law
 - (i) advisory services
 - (ii) representation services

- (c) Host-country law
 - (i) advisory services
 - (ii) representation services

- (d) International law
 - (i) advisory services
 - (ii) representation services

(e) International arbitration and mediation services.

RESOLVES FURTHER that the forgoing terminology should be understood in accordance with and qualified by the definitions set out in the schedule to these resolutions, and

RESOLVES FINALLY to invite all members of the World Trade Organization to adopt this terminology for the purposes of negotiations on trade in legal services.

SCHEDULE

(a) “*Home country*” means, with reference to a particular lawyer, any country in the territory of which such lawyer is fully qualified and authorized to engage in the provision of legal services involving application and interpretation of the domestic laws of such country, and “*Home country law*” means the domestic law of such Home country.

(b) “*Host country*” means, with reference to a particular lawyer, any country, other than a Home country, in the territory of which such lawyer provides legal services, and “*Host country law*” means the domestic law of such Host country.

- (b) Право третьей страны:
 - (i) консультационные услуги;
 - (ii) услуги по представительству;

- (c) Право страны пребывания:
 - (i) консультационные услуги;
 - (ii) услуги по представительству;

- (d) Международное право:
 - (i) консультационные услуги;
 - (ii) услуги по представительству;

(e) Услуги по международному арбитражу и посредничеству;

ПОСТАНОВЛЯЕТ ДАЛЕЕ, что приведенную выше терминологию следует понимать и квалифицировать согласно определениям, изложенным в приложении к настоящим постановлениям; а также

ПОСТАНОВЛЯЕТ В ИТОГЕ предложить всем членам Всемирной Торговой Организации принять эту терминологию для целей переговоров по торговле юридическими услугами.

ПРИЛОЖЕНИЕ

(a) «*Страна Происхождения*» означает применительно к конкретному юристу любую страну, на территории которой такой юрист полностью соответствует квалификационным требованиям и имеет разрешение заниматься оказанием юридических услуг, предполагающих применение и толкование внутренних законов такой страны, и «*Право страны происхождения*» означает внутреннее право такой Страны происхождения;

(b) «*Страна пребывания*» означает применительно к конкретному юристу любую иную, нежели Страна происхождения, страну, на территории которой такой юрист оказывает юридические услуги, и «*Право страны пребывания*» означает внутреннее право такой Страны пребывания;

(c) “*Third country*” means, with reference to a particular lawyer providing legal services in the territory of a Host country, any other country which is not a Home country of such lawyer, and “*Third country law*” means the domestic law of such Third country.

(d) “*International law*” means law established by international treaties and conventions as well as customary law.

(e) “*Advisory services*” includes:

(i) provision of advice to and consultation with clients in matters, including transactions, relationships and disputes, involving the application or interpretation of the specified body of law;

(ii) participation with or on behalf of clients in negotiations and other dealings with third parties in such matters; and

(iii) preparation of documents governed in whole or in part by the specified body of law, and the verification of documents of any kind for purposes of and in accordance with the requirements of the specified body of law;

(f) “*Representation services*” includes:

(i) preparation of documents intended to be submitted to courts, administrative agencies, and other duly constituted official tribunals in matters involving the application and interpretation of the specified body of law; and

(ii) appearance before courts, administrative agencies, and other duly constituted official tribunals in matters

(c) «*Третья страна*» означает применительно к конкретному юристу, оказывающему юридические услуги на территории Страны пребывания, любую иную страну, которая не является страной Происхождения такого юриста, и «*Право третьей страны*» означает внутреннее право такой Третьей страны;

(d) «*Международное право*» означает право, установленное международными договорами и конвенциями, равно как обычное право;

(e) «*Консультационные услуги*» включают:

(i) предоставление рекомендаций клиентам и консультирование их по [различным] вопросам, включая сделки, отношения и споры, предполагающим применение или толкование определенной совокупности правовых норм;

(ii) участие с клиентами или от имени таковых в переговорах и ином взаимодействии с третьими лицами по таким вопросам; а также

(iii) подготовку документов, регулируемых полностью или в части определенной совокупностью правовых норм, а также проверку документов любого вида для целей выполнения требований определенной совокупности правовых норм и в соответствии с таковыми;

(f) «*Услуги по представительству*» включают:

(i) подготовку документов, предназначенных для представления в суды, административные ведомства и иные созданные надлежащим образом официальные органы по рассмотрению споров по вопросам, предполагающим применение и толкование определенного комплекса правовых норм; а также

(ii) выступления перед судами, административными ведомствами и иными созданными надлежащим образом

involving the application and interpretation of the specified body of law.

(g) “*International arbitration and mediation services*” includes:

(i) serving as an arbitrator in any dispute involving parties from two or more countries, without regard to the body or bodies of law that may ultimately be determined to have a bearing on the dispute;

(ii) serving as a mediator in attempts to resolve any such dispute; and

(iii) preparation of documents to be submitted to, preparation for and appearance before, arbitrators, or mediators in any such dispute.

официальными органами по рассмотрению споров по вопросам, предполагающим применение и толкование определенной совокупности правовых норм;

(g) «*Услуги по международному арбитражу и посредничеству*» включают:

(i) оказание услуг в качестве арбитра в любом споре, в который вовлечены стороны из двух или более стран, безотносительно к системе или системам права, которые в конечном счете могут быть определены как имеющие отношение к этому спору;

(ii) оказание услуг в качестве посредника в попытках разрешить любой такой спор; а также

(iii) подготовку документов, подлежащих представлению арбитрам или посредникам в любом таком споре, подготовку к выступлению и выступление перед ними.